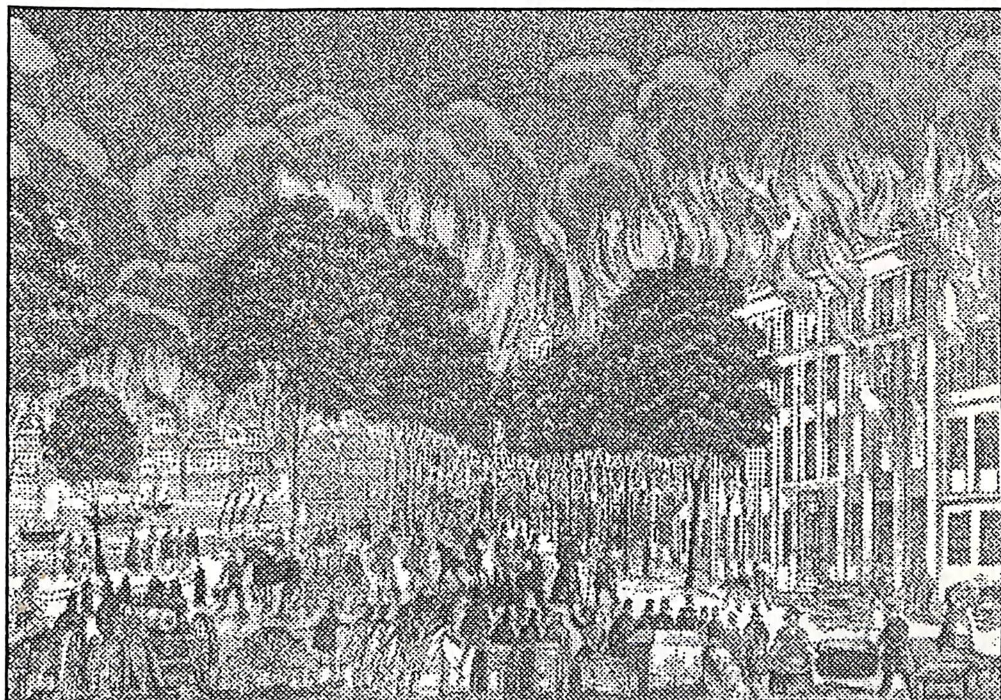
HAMBURG Esperanto

2/1992

Aprilo/Majo

Bulteno de Hamburga Esperanto-Societo r. a.



La *Jungfernstieg* 1842, sur *Neuruppiner Bilderbogen*.

La Granda Brulo 1842

De la 5a ĝis la 8a de Majo 1842 forbrulis preskaŭ la duona urbocentro de Hamburg. Pro tio 20.000 personoj perdis siajn hejmojn malgraŭ la klopodoj de multaj homoj, haltigi la fajron eĉ per detruado de domoj per eksplodoj.

Ĉi-jare estas 150 jaroj, ke tio okazis. Sed eĉ ne 100 jarojn post la *Granda Brulo* la urbo denove estis detruita je 50 % dum la dua mondmilito. Kaj post la Granda Brulo kaj post la milito la urbo estis rekonstruita laŭ novaj planoj. Pro tio oni ne plu vidas multe de la malnova strukturo kiel en aliaj urboj kun mezepokaj urbocentroj.

Benno Klehr

Enhavo

Editoraĵoj

Eldonanto: *Hamburga Esperanto-Societo r. a.*
Klaus-Groth-Straße 95, W-2000 Hamburg 26
✆ (040) 2 50 30 65
Poŝtĝiro Hamburg (BLZ 200 100 20) Kto. 173 22 - 207
Ĉefredaktoro: *Benno Klehr, Oelkersallee 31, W-2000 Hamburg 50 ✆ (040) 43.51.97*
Grafika Aranĝo: *Gerd Tigges, Hamburg 80*
Produktado de originaloj: *TIGGYSOFT*
Brookdeich 13, 2050 Hamburg 80 ✆ (040) 7 21 20 05

Redaktofino de n-ro 3/1992:
14-05-92

Sentenco

Ĉiu stultaĵo
trovas iun
kiu faras ĝin

Tennessee Williams

Oni imagu ...

ke la klubejo de HES estas luebla!
Por viaj privataj aŭ profesiaj festoj, kun 10 ĝis 40 personoj, aŭ por prezentadoj eĉ al 60 (!), ni ofertas al vi nian kluban salonon - kun aŭ sen servo de manĝaĵoj kaj trinkaĵoj. Ni povas disponigi projekciilon por diapozitivoj kun ekrano kaj soninstalaĵon kun mikrofono kaj kasedofono!
Membroj ĝuas rabaton!

Ankaŭ

io nova en *Esperanto Hamburg*:

Ĉi-foje

ni uzas la unuan fojon **alian tipon de skribo** kaj la unuan fojon havas **perfektajn supersignojn**, kiuj krome estas tiom facile uzeblaj kaj preseblaj, pri kio ni eĉ dum la preparo de la pasinta eldono ne estus kuraĝintaj revi.

Ĉu iu fariĝos ĵaluza?

Gerd Tigges kaj Benno Klehr

Esperanto...

der bessere Schnack!

Jarĉefkunveno

La 27an de Februaro 1992 okazis la jarĉefkunveno de Hamburga Esperanto-Societo r. a. Partoprenis 27 voĉdon-rajtaj membroj. La kunveno decidis por 1993 plialtigi la kotizon por plena membro je GM 10,00; t. e. kompleta kotizo de GM 125,00. La aliaj kotizoj (por familianoj kaj senenspezuloj) ne ŝanĝiĝas.

La estraro estis elektita jene:
Benno Klehr, Prezidanto
Elsbeth Wielgus, Vicprezidantino
Hella Lanka, Kasistino
Wolfgang Löbel, Sekretario
Hannelore Brunow, Bibliotekistino

Por la konsilantaro estis elektitaj:
Elena Blasius,
Karl-Heinz Hoffmann,
Walter Kahlert,
Bruno Lehmann,
Hannelore Meinßen.

Kiel revizoroj estis reelektitaj: ***Irmgard Karst*** kaj ***Burkhard Mohrig***.

Ĉe-Ellen-Ir-Tago 1992

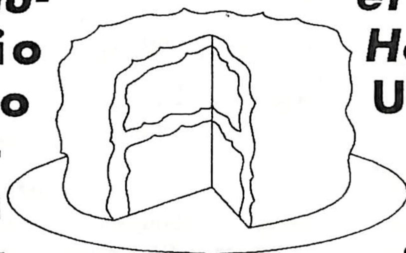


Kiel jam tradicie en Hamburg okazos renkontiĝo dum



Ĉiel-Ir-Tago 28.05.92.

Tiuj, kiuj ŝatas promeni kaj volas rigardi la Esperanto-Arbon, renkontiĝas je 15:00 ĉe la elirejo *Bauerberg* de la metrostacio *Horner Rennbahn* (linio U 3). De tie la promenemuloj iras laŭplaĉe ĝis la plej proksima metrostacio aŭ rekte al la klubejo. En la HES-klubejo je 16:00 atendas kafo kaj kuko sian konsumadon.



Paroliga Rondo

La Paroliga Rondo **renkontiĝas marde** escepte de la lasta mardo ĉiumonate je la 18:30 en la klubejo. **Ni kore invitas** pluajn partoprenantojn pli precize komencantojn kaj progresantajn komencantojn. *Irmgard Karst*

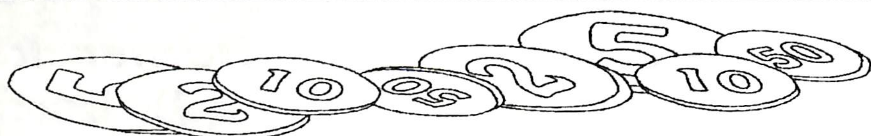


Die Paroliga Rondo **trifft sich dienstags** außer dem letzten Dienstag jeden Monats um 18:30 im Klubhaus. **Wir laden herzlich** weitere Teilnehmer **ein**, und zwar Anfänger und fortgeschrittene Anfänger. *Irmgard Karst*

Im Westen 'was Neues! Gutes aus dem Osten

Auf dem westdeutschen Markt kämpfen Produkte aus den neuen Bundesländern im Konkurrenzkampf gegen altbekannte Marken. **Selbst gute Produkte der Ex-DDR wurden oft unterschätzt**. Moderne Verpackung läßt alte Vorurteile vergessen. Jetzt können sie sich richtig präsentieren, weil Papier und Druckfarben nicht mehr fehlen. Trotzdem ist der Kampf um Marktanteile hart. **Wir möchten im Klubhaus einen kleinen Beitrag dazu leisten, daß ostdeutsche Produkte bekannt werden** (vor allem bei Nahrungs- und Genußmitteln, die wir in der Kantine verkaufen). Alle Produkte sind natürlich ohne Konservierungs- und künstliche Farbstoffe. *Benno Klehr*





Kotizoj

Kelkaj el niaj membroj bedaŭrinde ne pagis la ĝustan sumon de sia kotizo. Por normala membro nia kompleta kotizo (HES + GEA) estas **GM 115,00**. Tiu kategorio ankaŭ validas por pensiuloj.

Bonvolu ordigi tion se vi eraris!

Beiträge

Einige unserer Mitglieder haben leider nicht die richtige Beitragssumme gezahlt. Für ordentliche Mitglieder beträgt der komplette Beitrag (HES + GEA) **DM 115,00**. Diese Kategorie gilt auch für Rentner.

Wir bitten um baldigen Ausgleich!

Esperanta kulturo en Hamburg



La pola aktoro

Mirosław Henke

ludos adapton de la Ĉeĥa klasikaĵo:

La travivaĵoj de

la brava soldato Ŝvejk

dum la mondmilito

Ĵaŭdon, la 21-an de majo 1992

en la muziksalono
de la lernejo Beltgens Garten 25 en Hamburg 26,
proksime de la metrostacio Burgstraße.
Enirkotizo: *GM 8,00* (reduktita *GM 4,00*)
Organizantoj: *GIS & HES*

Achtung! 21. Mai 1992
Klub geöffnet ab 17:00

17:00 **Esperanto-Ausstellung**
In den Klubräumen werden alte und neue Bücher, Zeitschriften, Plakate, Bilder und andere Schaustücke und Nostalgisches ausgestellt.
(*Hannelore Brunow*)

18:30 **Abendessen aus der Klubküche**
(Kostenbeitrag)
(*Elsbeth Wielgus, Gerd Tigges* und *Volker Kraeft*)

19:30 **Aufbruch** zur Schule Beltgens Garten 25 (10 - 15 min zu Fuß vom Klub)

20:00 **Theateraufführung**
im Musiksaal der Schule Beltgens Garten.
Der polnische Schauspieler **Miroslaw Henke** spielt
Die Erlebnisse des braven Soldaten Schwejk im großen Krieg
(Einpersonenstück in Esperanto) Karten zu DM 8,00 (ermäßigt DM 4,00) möglichst im Vorverkauf (oder an der Abendkasse).

ca. 21.30 **Klön im Klub**
mit dem Künstler und anderen Esperanto-Freunden

Antaŭ kelkaj monatoj atingis nin informoj, ke la KCE en La Chaux-de-Fonds, Svislando, ne plu povas ekzisti pro financaj problemoj. Sed nun ni recevis la Ĝeneralan Programon 1992. Ĝi enhavas multajn prelegojn kaj studajn staĝojn, speciale en la somero. La temoj estas tre variaj, de Esperantologio ĝis aktuala politiko. Ili disponas pri proksimume tridek litoj en la gastejo Edmond Privat tuj apude.

KCE KULTURA CENTRO ESPERANTISTA

Adreso:
Kultura Centro Esperantista, Poŝtfako 779
CH-2301 La Chaux-De-Fonds / Svislando

Jes, Esperanto estas taŭga lingvo

Esperanta Printempo en Vieno
Seminario kun *Claude Piron* (grupo A)
en la
Internacia Esperanto-Muzeo en Vieno
A-1010 Vieno, Hofburg, Michaelerkuppel
1a ĝis 3a de Majo 1992
Komenco: vendrede 14:30, fino: dimanĉe 12:30
Seminaria kotizo: S 250,00 (gld 40,00)
Duona rabata por lernantoj, studentoj ...
familia tarifo (ekde 2 personoj de la sama familio)
S 375,00 (gld 60,00) por lat tuta familio

Paralele:
Internacia Cseh-Kurso por Tutkomencantoj
gvidota de la specialistino *Kati Smideliusz*, Hungario (grupo B)
Loko kaj tempo: kiel supre
Kurskotizo: S 200,00 (gld 32,00); duona rabato kiel supre;
familia tarifo: S 300,00 (gld 48,00)

Hyper-Kurso por Macintosh-Komputoro

Nederlanda Esperanto Junularo NEJ tradukis nederlanden la *Hyper Course* de *Michael Urban* el la Angla lingvo.
Ĝi estas enkonduka kurso akompanata de bildoj. Eblas foliumi tra la kurso kaj se necese informpeti pri detaloj.
Oni bedaŭrinde ne forgesis la 16 regulojn kaj ioman biografion pri Zamenhof.
Kontraŭ la forĵetprezo de nur kvin guldenoj (inklusive sendokosto) oni povas mendi la kurson ĉe ECN en Hago. Kursfinintoj kreas novajn komenc-kursojn. "Nova" kaj moderna stud-materialo por progresantoj daŭre mankas. NGGE prezentas sian plenan kunlaboron al iniciantoj.
(Laŭ la bulteno de *nederlanda grupo de geinstruistoj pri esperanto* **ngge sciigas**.)

Klubejo malfermita ĵaŭde ekde 18:30.
Manĝoj: 19:00 - 19:30. *Programo*: 20:00.
Studrondo: sabate en semajnoj kun para numero: 14:00.
GIS: ĉiun lastan mardon: 19.30 h.
Paroliga Rondo: ceteraj mardoj: 18:30.

Klubhaus donnerstags ab 18:30 geöffnet.
Essen: 19:00 - 19:30. *Programm*: 20:00.
Studrondo: sonnabends in geraden Kalenderwochen: 14:00.
GIS: jeden letzten Dienstag: 19:30.
Paroliga Rondo: übrige Dienstage: 18:30.

APRILO

2 **Literatura vespero**

4 *Studrondo*

9 *Gerald Roemer* (Diap.): **Historio de Schwerin kaj novaj planoj**

16 **Ovo-Kunveno**

18 *Studrondo*

23 *Werner Bormann*: **Terminologio** (fakvortoj)

28 ***GIS-Kunveno***

30 *Bodo Schneider*: **La Ora Regulo kaj Homaranismo**

MAJO

7 **Literatura vespero**

9 *Studrondo*

14 Publika kunsido de la **Landa Ligo**

21 **Teatra vespero** Lernejo Beltgens Garten (Bv. vidi paĝon 5)

28 **Ĉe-Ellen-Ir-Tago** 16:00 h (Bv. vidi paĝon 3)

21 *Studrondo*

26 *Irmgard Karst*: **Nutrado kaj sano**

31 ***GIS-Kunveno***

Solvo de la pasinta enigmo:

Ni bedaŭras, sed ĉi-foje ni ne povas oferti al vi novan enigmon.

Ni esperas vian komprenon.

Dankon!

B	I	S	E	K	C	I	A	M	O
R	N	L	O	A	R	A	N	I	D
A	T	E	N	T	I	U	A	T	O
S	I	D	I	A	N	K	R	O	J
I	M	A	G	R	A	R	U	L	I
K	A	R	N	A	V	A	L	O	D
R	O	B	O	K	L	I	N	G	O
A	P	A	R	T	E	N	I	I	L
P	E	R	I	O	D	O	G	O	O

El la Universitato

Studentaj Esperantokursoj

Dum la vintra semestro 1991/92 ree okazis Esperantokurso kadre de la lingvoscienca fakultato ĉe la Hamburga Universitato. La kurso komenciĝis je la 25-a de Oktobro 1991 kaj finiĝis je le 7-a de Februaro 1992. Partoprenis nur 5 studentoj – pasintsemestre estis dek-unu! Sed aliflanke la partoprenantoj estis tute *internaciaj*; ĉeestis 3 germanaj, 1 turka kaj 1 pola studentinoj.

Por la sekvonta somera semestro 1992 (01.04. ĝis 14.07.) denove Esperantokurso (2 h/semajno) estas anoncita. La kurso komenciĝos vendredon, la 10-an de Aprilo, je la 13:00 ĝis la 15:00, en la *filozofo-turo* (von Melle Park 6), prelegejo n-ro 564.

R. Sachs

Grandega sukceso en la Arensburga Popolaltlernejo

Esperantokurso en la VHS Ahrensburg

Dato: *Vendredo, 13.03., 17:00 - 19.30 kaj Sabato, 14.03., 15:00 - 19:00*
Loko: *VHS Ahrensburg* · Temo: *Einführung in die Plansprache Esperanto*
Enhavo: *3-hora informo pri la lingvoproblemo en la mondo ĝenerale kaj precipe en la kunkreskanta Eŭropo, kaj 3-hora informo pri strukturo, teorio kaj praktika aplikado de Esperanto kiel neŭtrala interkomunikilo.* · Partoprenantoj: ***22 personoj***
Rezulto: *Dekduo de la partoprenintoj postulas tujan (8-horan) daŭrigan kurson dum du semajnfinoj komence de Majo.*

Post tia sukceso, la VHS Ahrensburg estonte volas regule enmeti kaj oferti Esperantokurson kadre de sia oficiala programo. Ŝajnas al mi, ke la regula apero de studebleco de Esperanto kadre de popolaltlernejaj kursoj estas bona rimedo, eksplicite kontraŭi la ofte aŭditan eldiron *ke Esperanto ja ne vivas kaj ke neniu parolas tiun lingvon...*

R. Sachs

Kursoj en 1992

Por jaro 1992 ni planas tri diversajn novajn kursojn por komencantoj.

Ĉiu-semajna kurso merkrede de 18:00 - 20:00, de 09.09. ĝis 15.11. 1992
24 lernohoroj / Prezo: GM 150,00 / reduktita: GM 75,00

Tri sinsekvaj semajnfinoj:
09./10.05., 16./17.05., 23./24.05.
Sabate 14:00 - 17:00
dimanĉe 10:00 - 16:00 / 27 lernohoroj
Prezo: GM 180,00 / reduktita: GM 160,00

Tuta semajno - 5-taga seminario
de lundo 05.10. ĝis vendredo 09.10.92
ĉiam de 10:00 - 18:00 / 35 lernohoroj
Prezo: GM 200,00 / reduktita: GM 150,00

Ĉiuj prezoj inkluzivas lernolibron kaj dum plurtagaj kursoj komunan tagmanĝon resp. kafotrinkadon.

Originalo kaj falsigo

En Esperanto Aktuell n-ro 1/92 aperis artikolo, kiun verki oni petis d-ron Bormann, por prezenti la landan ligon de GEA en Hamburg. La presita artikolo ne plu estis tre simila al la originalo kaj multaj Hamburganoj miris, kial d-ro Bormann skribis tian strangan artikolon. Neniu povis imagi, ke d-ro Bormann volus fanfaroni pri la grandeco de la urbo Hamburg, kiu estas konata kun 1,6 milionoj da enloĝantoj. Ankaŭ la konstruo de kelkaj frazoj estis tre miriga kaj tute ne laŭ la stilo de la ŝajna aŭtoro.
Ni publikigas la originalan tekston por montri la diferencojn, kiujn kaŭzis la posta prilaborado de la redaktoro.

Benno Klehr

Der Landesverband Hamburg im D.E.B.

Die Freie und Hansestadt Hamburg ist eines der Bundesländer. Sie selbst und ihr Umland zählen rund 2,5 Millionen Einwohner. Hamburg hat eine alte Esperanto-Tradition, wenn auch erst der UEA-Weltkongreß 1974 den Stadtnamen in der Esperanto-Welt bekanntgemacht hat.
Der Esperanto-Klub in der Stadt kommt jeden Donnerstag zusammen mit einem festen Programm, das in seinem Mitteilungsblatt nachzulesen ist: Lichtbildervorträge, Radio-Tonbänder, Fachreferate, Literaturlesungen, Sprachspiele, Reiseberichte usw. Dann treffen sich je nach Jahreszeit und Programm jedesmal 20 bis 40 Sprachfreunde. Häufig hat man Gäste, gerade auch aus dem Ausland.
Der eingetragene Verein besitzt ein eigenes Klubhaus mit einem Erdgeschoß und einem Untergeschoß. Essen und Trinken sind das angenehme Rahmenprogramm, und beides trägt zur Finanzierung der Klubhauskosten bei. Alle Arbeiten geschehen ehrenamtlich! Nur so kann das Eigentum bewahrt werden. Es wird auch gefeiert: zum Zamenhof-Fest kommen 50 und mehr Esperantisten.
Dienstags übt man Esperanto sprechen (*Paroliga Rondo*), jeden zweiten Sonnabend arbeitet ein Studienkreis (*Studrondo*). Es finden regelmäßig Anfänger- und sogar Intensiv-Kurse statt. Kurse gibt es auch sonst noch in der Stadt und in der Universität. Das Klubhaus wird auch von der Esperanto-Jugend genutzt.
Neben dem Esperanto-Klub ist seit einem Jahrzehnt für Esperanto tätig ein Arbeitskreis, der besonders in die Öffentlichkeit hineinwirken will. Er hat den Deutschen Esperanto-Kongreß 1986, ein Seminar des Deutschen Esperanto-Instituts und jeweils mehrere deutschsprachige Veranstaltungen pro Jahr gemacht. Neuerdings arbeitet er als Gesellschaft für Internationale Sprache, war u. a. zweimal auf Messen und Ausstellungen vertreten und erarbeitete Radiosendungen des *Offenen Kanals* für Hamburg.
In Hamburg treffen sich auch die Eisenbahner-Esperantisten der Bundesbahndirektion Hamburg einmal im Monat in Räumen des Bundesbahn-Sozialwerks. Dies ist die vierte in Hamburg aktive Esperanto-Gruppe. Da die Esperanto-Jugend nach den D.E.B.-Bestimmungen zum Ortsverein zählt, bilden die anderen drei Gruppen den Landesverband Hamburg.
In ihrem Vertrag über die Gründung des Landesverbandes vom Februar 1985 erklärten die beteiligten Verbände, daß sie weiterhin unabhängig voneinander arbeiten werden, damit die Verbreitung des Esperanto in Hamburg über mehrere Aktivitätszentren läuft. Das gemeinsame Ziel verbindet sie aber, und gelegentliche Versammlungen am Donnerstag im Klubhaus unter dem Stichwort "Landesverband" dienen der Abstimmung über die Arbeiten.

Bericht von Dr. Werner Bormann, Vorsitzender des Landesverbandes

'n beten wat op platt

Faatkreegen!

Ook in Meckelborg ward uns Informatschoonsblad lesen. Ik hew veel Protest ut Swerin un Hagenow kregen.
Een Wilhelm Tharnow gifft dat nich, dat weet jedereen in Meckelborg. Rudolf Tarnow heet he, de groote plattdüütsche Schriever.
Ook uns Lesers in Hamborg weet dat. Kloor, dat Gedich *De Schauster un de Snieder* is vun Rudolf Tarnow, lieksterwelt as ditmaal *Woväl?* ut sien *Burrkäwers.*
Nu gifft dat de Böker vun Rudolf Tarnow weder in'n *Konrad-Reich-Verlag Rostock.* Ook in de niegen Bundslänner is Platt nich doot to kregen.

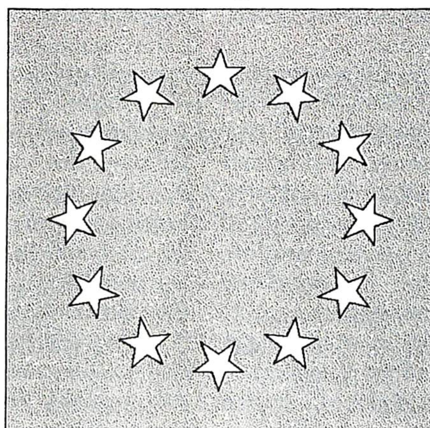
Benno Klehr

Woväl?

Bi Drogen-Becker in Swerin
Kümmt mal 'ne Ollsch ut Woserin
Un fröggt, wat he son 'n Pulvers hett,
Wat sick so ünnerstreuden lett.
"Gewiß, lew Fru!" seggt Drogen-Becker,
"Dat hannelt sick nu blot, för wecker
Insekten wullten Se dat bruken?"
"Jä!" seggt de Ollsch un kriggt dat Sluken,
"Wenn Se nich wieder dorvon spröken, -
Ick wull dat gegen - Flöh versöken."
"So? - gegen Flöh? - Ja, dat 's 'ne Pien,
Ick glöw, denn nähm' wi Zacherlin,
Dat 's gaud för Flöh, - un denn, woväl?"
Nu lacht de Ollsch ut vuller Kähl:
"Herr Drogerist, dat hew 'ck nich wüßt,
Dat ick de Oes' ierst tellen müßt?"

Mit Goethes Sprache ist kein Staat zu machen

Ein Deutscher, der in Brüssel etwas über die Kohlepolitik der Europäischen Gemeinschaft (EG) wissen möchte, muß sich auf französisch an einen portugiesischen EG-Sprecher wenden. Mit der Sprache Goethes ist in der Gemeinschaft nicht viel auszurichten. Denn die Amtsstuben der Brüsseler Schaltzentralen werden von der "Arbeitssprache" Französisch beherrscht und - wenn's damit nicht klappt - dann folgt Englisch. Ganz zum Verdruß vieler Bonner Politiker treffen wortgewandte Vorstöße, Deutsch zur gleichberechtigten dritten Arbeitssprache zu erheben, im frankophonen Brüssel nicht auf Gegenliebe.



Die Sprache gilt in Brüssel auch als ein Instrument der Macht. Frankreich hat dies schon in den 50er Jahren erkannt. Entscheidungsvorlagen werden in der Führungsspitze der EG grundsätzlich auf französisch vorgelegt. Und bevor der weniger Sprachgewandte in einer Sitzung seine Argumente vorbringen kann, ist schon der nächste Tagesordnungspunkt erreicht. Der Zahlmeister der Gemeinschaft und die Wirtschaftskraft Nummer eins im Zwölferklub soll nach dem Willen vieler EG-Partner nicht auch noch in die sprachliche Führungsgruppe aufsteigen. Jede Forderung der Deutschen nach Gleichstellung ihrer Sprache wird mit einer Warnung vor germanischer Vormacht quittiert.

Nach Hamburger Abendblatt 08.01.92

Literatura vespero

Utilaj vivkonsiloj de la konata taĝika poeto **A. Rudaki** en versoj, tradukite de nia gasto kaj UEA-fakdelegito ***Firdaŭs Ŝukurov*** el Duŝanbe/Taĝikio; **Interesa literatura vespero: 04.06.92** de *Halla Lanka*.

Kiel vi legis en *Esperanto Hamburg* 1/92, vizitis nian klubejon Firdaŭs Ŝukorov el Taĝikio meze de Januaro kaj kunportis libreton kun mem tradukitaj versoj de la konata poeto Abu Abdallah Ĝafar ibn Muĥamed Rudaki. La fondinto de la taĝika kaj persa literaturo vivis inter la jaroj 860 - 941, do mil jarojn antaŭ ni, en la vilaĝo *Rudak* (rivereto), nuntempa *Panĝrud* (kvin riveroj) en la Penĝikenta distrikto de la nuntempa Taĝikio, ĉe la ĉina limo.

A. Rudaki ĉiam bele, trafe kaj saĝoplene admonas nin, esti bonkoraj, sed neniam kruelaj kaj avaraj. Lia arta valoro estas tia, ke oni parolas pri geniulo de tutmonda signifo. La poezio de Rudaki estas la miraklo, atinginta nin post jarmilo.

Jen kelkaj versoj de la poeto Rudaki, tradukite de samideano Firdaŭs Ŝukurov:

Aferon vian faru kun fervoro,
kaj ne malfruu pro timem' en korol

Kie ajn vi estu - vivu bone,
grace kaj bonsane,
arde flamu la feliĉo,
malamik' forbrulu kane.

Se furiozas ni, malsanas je kolero,
al koro versoj estas plej saniga belo.
Tepida vento nin ĝojigas kaj ĝuigas,
de festenara ard' anima venas helo.
Ĉerpist', vi per rubena vino min konsolu;
forgeson dolĉan trovos mi en ĉi mielo.

Nu, ĉu vi nun estas scivolemaj?

Pliajn intersajn versojn kaj legendojn de la verkinto Rudaki vi povos aŭdi dum la literatura klubvespero.

Bonvolu veni kaj ĝui!

Hella Lanka

Literaturabend

Nützliche Lebensweisheiten vom bekannten tadschikischen Dichter **A. Rudaki** in Versen, übersetzt von unserem Gast und UEA-Fachdelegierten ***Firdaus Schukurow*** aus Duschanbe/Tadschikistan. **Interessanter Literatur-Abend: 04.06.92** von *Hella Lanka*.

Wie Sie in *Esperanto Hamburg* 1/92 lasen, besuchte Firdaus Schukurow aus Tadschikistan Mitte Januar unser Klubhaus und brachte ein Büchlein mit selbstübersetzten Versen des bekannten tadschikischen Dichters Abu Abdallah Dschafar ibn Muhammad Rudaki mit. Der Gründer der tadschikischen und persischen Literatur lebte von 860 bis 941, also bereits tausend Jahre vor uns, in dem Dorf *Rudak* (kleiner Fluß), dem heutigen *Pandschrud* (fünf Flüsse) im Distrikt Pendschikent des heutigen Tadschikistans an der chines. Grenze.

Bei A. Rudaki werden wir schön, treffend und geistreich ermahnt, gutherzig zu sein, aber niemals grausam und geizig. Sein künstlerischer Wert ist der eines Genies von weltweiter Bedeutung. Die Poesie von Rudaki ist das Wunder, das uns nach einem Jahrtausend erreicht.

Hier einige Verse des Poeten Rudaki, übersetzt vom Esperanto-Sprecher Schukurow:

Deine Angelegenheit mache mit Eifer
und verspäte sie nicht aus Furcht im Herzen!

Wo du auch bist - lebe gut,
anmutig und gesund,
glühend entflamme das Glück,
Feindschaft verbrenne wie Schilf (Stroh)!

Wenn wir wütend sind, krank durch Zorn,
bringen Verse dem Herzen heilsamste Schönheit.
Lauer Wind erfreut uns und läßt uns genießen,
von festlich angereicherter seelischer Glut
kommt Helligkeit.
Schöpfer, Du tröstest mich mit Rubin-Wein;
süße Vergessenheit werde ich
in diesem Honig finden.

Nun, sind Sie jetzt neugierig?

Mehr davon können Sie während des Literaturabends hören. **Kommen und genießen!**

Die Hamburger Esperanto-Jugend auf dem Jugendhilfetag

27. - 29. April, CCH und Messehallen

Unter dem Motto *Lebenswelten mitgestalten - Jugendhilfe ist gefordert* veranstaltet die Arbeitsgemeinschaft für Jugendhilfe (AGJ) vom 27.04. - 29.04.92 den 9. Deutschen Jugendhilfetag (DJHT). Veranstaltungsort sind das Congress Centrum Hamburg (CCH) und die Hallen 9 - 11 der Hamburg Messe.

Der DJHT bietet über 60 Fachveranstaltungen, die im CCH stattfinden und den sogenannten *Markt der Jugendhilfe*, auf dem die verschiedensten Veranstalter ihr Angebot im Rahmen der Jugendhilfe zeigen. Die Fachveranstaltungen werden über die drei Tage verteilt zum Teil parallel in Blöcken abgehalten.

HEJ ist in Halle 9, Stand 153

Auch die Hamburger Esperanto-Jugend ist mit einem 12 m² großen Stand auf dem Markt der Jugendhilfe vertreten. Wir sind - wie alle Hamburger Veranstalter - in Halle 9 zu finden.

27. April 1992, 11:00 - 18:00

Los geht's am Montag, dem 27.04.92 um 11:00 Uhr mit der Eröffnungsveranstaltung im CCH und der Eröffnung des Marktes der Jugendhilfe. Teilnehmer der Eröffnungsveranstaltung sind u. a. der Erste Bürgermeister Dr. Henning Voscherau und Jugendministerin Merkel. Im darauffolgenden Block der Fachveranstaltungen dürfte das Thema *Internationalisierung der Jugendhilfe* besonders interessant sein. Der erste Veranstaltungstag endet um 18:00 Uhr.

28. April 1992, 09:00 - 18:00

Am Dienstag, dem 28.04.92 ist der Markt der Jugendhilfe von 09:00 - 18:00 Uhr geöffnet. Parallel dazu finden die Fachveranstaltungen in vier Blöcken statt.

29. April 1992, 09:00 - 13:00

Den Abschluß des Jugendhilfetages bildet Mittwoch, der 29.04.92. Der Markt ist von 09:00 - 13:00 Uhr geöffnet. Neben den restlichen Fachveranstaltungen ist eine Abschlußveranstaltung unter dem Thema *Anforderungen an eine Politik für junge Menschen in einem sich vereinenden Ost- und West-Europa* vorgesehen. Die Moderation wird Ulrich Wickert, bekannt von den ARD-Tagesthemen, übernehmen.

Aktivitäten der Hamburger Esperanto-Jugend

Der DJHT bietet für die Hamburger Esperanto-Jugend ein interessantes Forum, um die Vorteile der internationalen Sprache einem großen Publikum vorzustellen. Dabei sind sowohl Kontakte zu anderen Jugendverbänden als auch die konkrete Informationsarbeit wichtig. Auf dem Stand der Hamburger Esperanto-Jugend soll ein lebendiges Bild der Esperanto-Kultur gezeichnet werden. Unter anderem sind Schnupperkurse direkt am Stand, Vorträge, eine Ausstellung und eine Verlosung geplant, bei der interessante Preise winken.

Jürgen Wulff